

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.129.toc>

Pages v–vii of

Non-professional Interpreting and Translation: State of the art and future of an emerging field of research

Edited by Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato and Ira Torresi

[Benjamins Translation Library, 129] 2017. vii, 415 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

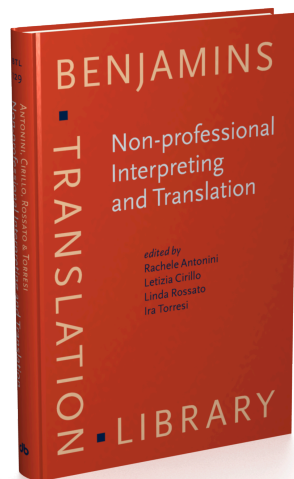


Table of contents

CHAPTER 1

Introducing NPIT studies	1
--------------------------	---

Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato and Ira Torresi

Part 1. State of the art of research on NPIT and general issues

CHAPTER 2

Unprofessional translation: A blog-based overview	29
---	----

Brian Harris

CHAPTER 3

We are all translators: Investigating the human ability to translate from a developmental perspective	45
---	----

Bogusława Whyatt

CHAPTER 4

Dialoguing across differences: The past and future of language brokering research	65
---	----

Marjorie Faulstich Orellana

Part 2. NPIT in healthcare, community and public services

CHAPTER 5

Intercultural mediation and “(non)professional” interpreting in Italian healthcare institutions	83
---	----

Claudio Baraldi and Laura Gavioli

CHAPTER 6

More than mere translators: The identities of lay interpreters in medical consultations	107
---	-----

Anna Claudia Ticca

CHAPTER 7

- Issues of terminology in public service interpreting: From affordability
through psychotherapy to waiting lists 131
Sonja Pöllabauer

CHAPTER 8

- From confinement to community service: Migrant inmates mediating
between languages and cultures 157
Linda Rossato

CHAPTER 9

- The role and self-regulation of non-professional interpreters
in religious settings: The VIRS project 177
Adelina Hild

CHAPTER 10

- Simultaneous interpreting and religious experience: Volunteer
interpreting in a Finnish Pentecostal church 195
Sari Hokkanen

CHAPTER 11

- Beyond the professional scope? Sign language translation
as a new challenge in the field 213
Nadja Grbić

CHAPTER 12

- Language-related disaster relief in Haiti: Volunteer translator
networks and language technologies in disaster aid 231
Regina Rogl

Part 3. NPIT performed by children

CHAPTER 13

- Bilingual youngsters' perceptions of their role as family interpreters:
Why should their views be measured? Why should they count? 259
Claudia V. Angelelli

CHAPTER 14	
Child language brokers' representations of parent–child relationships	281
<i>Tony Cline, Sarah Crafter, Guida de Abreu and Lindsay O'Dell</i>	
CHAPTER 15	
Child language brokering in private and public settings: Perspectives from young brokers and their teachers	295
<i>Letizia Cirillo</i>	
CHAPTER 16	
Through the children's voice: An analysis of language brokering experiences	315
<i>Rachele Antonini</i>	
CHAPTER 17	
Seeing brokering in bright colours: Participatory artwork elicitation in CLB research	337
<i>Ira Torresi</i>	
CHAPTER 18	
Language brokering: Mediated manipulations, and the agency of the interpreter/translator	359
<i>Elaine Bauer</i>	
CHAPTER 19	
Not just child's play: Exploring bilingualism and language brokering as a precursor to the development of expertise as a professional sign language interpreter	381
<i>Jemina Napier</i>	
Index	411